



Gn 11,26-12,9



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

samedi 28
février 2009

Traduction

- ❖ (11,27) Voici l'histoire de Térah : Térah engendra Abram, Nahor et Harran, et Harran engendra Lot.
- ❖ (11,28) Harran mourut devant la face de Térah son père en son pays natal, à Our Casdim.
- ❖ LXX : ἐν τῇ χώρᾳ = בְּאֶרֶץ cf. 31 ; 15,7 ; Neh 9,7. LXX remplace systématiquement « Our » par « terre ». Elle n'a probablement pas compris ce nom.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

2 Gn 11,27-12,9

28/02/09

- ❖ (11,29) Abram et Nahor se prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Saray et le nom de la femme de Nahor Milka, la fille de Harran, le père de Milka et le père de Yiska.
- ❖ (11,30) Saray était stérile, elle n'avait pas d'enfant.
- ❖ Pent. samaritain יִלְד : plus courant. וְלֵד n'est attesté qu'ici et dans certains mss de 2 S 6,23.



- ❖ (11,31) Et Térah prit Abram, son fils, et Lot, le fils de Harran, le fils de son fils, et Saray, sa belle-fille, la femme d'Abram son fils.
- ❖ Ils sortirent avec eux d'Our Casdim pour aller dans le pays de Canaan. Ils arrivèrent jusqu'à Harran et s'installèrent là-bas.
- ❖ Peshitta : lit le singulier mettant ainsi l'accent sur l'initiative de Térah et facilitant la compréhension du lexème אִתָּם (« avec eux »). Sam, LXX et Vg comprennent la forme verbale comme Hif'il et אִתָּם comme désignant le COD : « il les fit sortir ».



- 
- ❖ **(11,32) Et les jours de Térah étaient de 205 (ou 145) ans, et Térah mourut à Harran.**
 - ❖ **Pent. sam. a 145. Ce calcul correspond à 11,26 (Térah à 70 ans quand Abram est né) et à 12,4 (Abram a 75 ans lorsqu'il quitte Harran). Cf. aussi Actes 7,4 (« après la mort de son père »). Pour sam Térah meurt avant le départ d'Abram, contrairement au TM.**

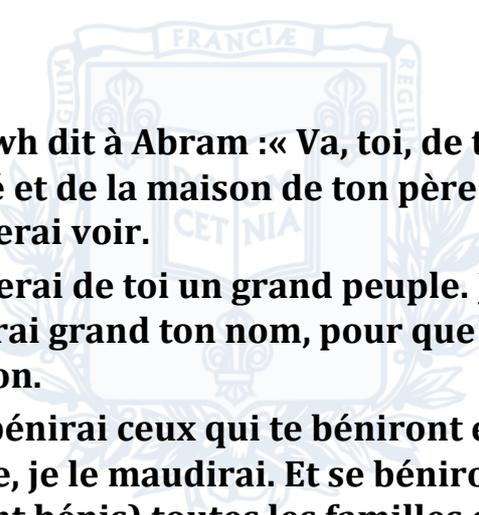


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Gn 11,27-12,9

28/02/09

- 
- ❖ **(12,1) Yhwh dit à Abram :« Va, toi, de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père vers le pays que je te ferai voir.**
 - ❖ **(12,2) Je ferai de toi un grand peuple. Je te bénirai et je rendrai grand ton nom, pour que tu sois une bénédiction.**
 - ❖ **(12,3) Je bénirai ceux qui te béniront et celui qui te méprise, je le maudirai. Et se béniront en toi (ou : seront bénis) toutes les familles du sol.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Gn 11,27-12,9

28/02/09

- ❖ (12,4) Abram s'en alla comme Yhwh lui avait dit, et Lot alla avec lui. Abram avait 75 ans lorsqu'il sortit de Harran.
- ❖ (12,5) Abram prit Saray, sa femme, et Lot, le fils de son frère et toutes les richesses qu'ils possédaient et tous les êtres qu'ils avaient acquis à Harran. Ils sortirent pour aller vers le pays de Canaan. Ils arrivèrent dans le pays de Canaan.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Gn 11,27-12,9

28/02/09

- ❖ (12,6) Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne du devin (de Moré). Le Cananéen était alors dans le pays.
- ❖ Au lieu de מֹרֶה, LXX a ὑψελος (« élevé », voir aussi Gn 22,2)
- ❖ (12,7) Yhwh apparut à Abram. Il dit : « A ta descendance je donnerai ce pays. » Il construit là-bas un autel pour Yhwh qui lui était apparu.
- ❖ (12,8) De là, il se mit en marche vers la montagne à l'est de Bethel. Il dressa sa tente, Bethel à l'ouest, Aï à l'est. Il construisit là-bas un autel pour Yhwh. Il invoqua le nom de Yhwh.
- ❖ אֱלֹהֵי: forme inhabituelle pour אֱלֹהִים (cf. Sam)
- ❖ (12,9) Abram se dirigea de plus en plus vers le Néguev.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

Gn 11,27-12,9

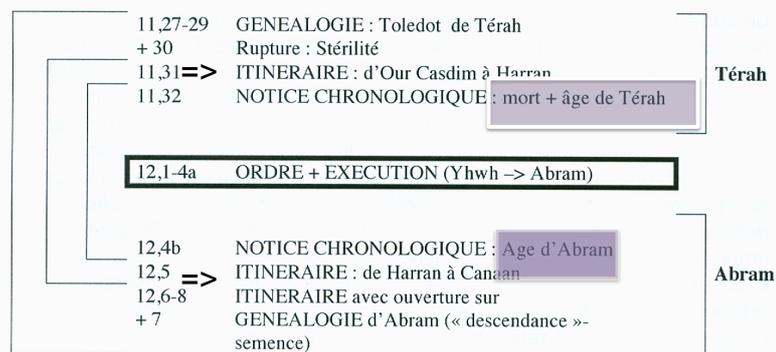
28/02/09

Fonction de Gn 11,27-12,9

- ❖ 11,27: Introduction à l'histoire d'Abraham, avec le titre « voici le toledot de Térah ».
- ❖ Suite de la généalogie précédente:
- ❖ 11,10: « voici les toledot de Sem ».
- ❖ 11,1-9: l'histoire de la tour de Babel.
- ❖ 10,31: « ce sont les fils de Sem »; 10,32: « ce sont les familles des fils de Noé ».
- ❖ Les toledot de Sem se terminent en 11,26: « Térah eut 70 ans lorsqu'il engendra Abram, Nahor et Harran ».



Structure Gn 11,27-12,9



Correspondances Gn 11,31 et 12,5

ללכת אצרה כנען ויבאו עד חרן	ויצאו אהם מאור כשדים	ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט
pour aller dans le pays de Cannan et ils arrivèrent jusqu'à Harran	Ils sortirent avec eux d'Our Casdim	Térah prit Abram son fils et Lot
ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען	ויצאו	ויקח אברם שרי אשתו ואת ולוט
pour aller vers le pays de Canaan et ils arrivèrent au pays de Canaan.	Ils sortirent	Abram prit Saray sa femme et Lot



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11

Gn 11,27-12,9

28/02/09

Gn 11,27-12,9 comme introduction au cycle d'Abraham

- - Introduction des acteurs principaux : Abram (27), Saray (29) -> ch. 12ss
- - 11, 28 : מולדת (« parenté ») est repris en 12,1
- - 11, 29 : Nahor/Milka -> ch. 24 ils engendrent Bethouël, père de Laban et Rebecca
- - 11, 27 : Harran -> Lot -> ch. 13 et 19
- - 11, 30 : Stérilité de Saray -> 1^{ère} intrigue du cycle
- - 12, 1-3.7 : Promesses (pays) -> 2^{ème} intrigue du cycle



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12

Gn 11,27-12,9

samedi 28 février 2009

Problèmes diachroniques

- ❖ (12,1) Yhwh dit à Abram : « Va, toi, de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père vers le pays que je te ferai voir. (12,2) Je ferai de toi un grand peuple. Je te bénirai et je rendrai grand ton nom, pour que tu sois une bénédiction. (12,3) Je bénirai ceux qui te béniront et celui qui te méprise, je le maudirai. Et seront bénis en toi (ou : se béniront en toi) toutes les familles du sol. (12,4) Abram s'en alla comme Yhwh lui avait dit, *et Lot alla avec lui.*
- ❖ Abram avait 75 ans lorsqu'il sortit de Harran. (12,5) Abram prit Saray, sa femme, *et Lot*, le fils de son frère et toutes les richesses qu'ils possédaient et tous les êtres qu'ils avaient acquis à Harran. Ils sortirent pour aller vers le pays de Canaan. Ils arrivèrent dans le pays de Canaan.
- ❖ (12,6) Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne du devin (de Moré). Le Cananéen était alors dans le pays (12,7) Yhwh apparut à Abram: ...



Problèmes diachroniques -2-

- ❖ (11,31) Térah prit Abram, son fils, et Lot, le fils de Harran, le fils de son fils, et Saray, sa belle-fille, la femme d'Abram son fils. Ils sortirent avec eux d'Our Casdim pour aller dans le pays de Canaan. Ils arrivèrent jusqu'à Harran et s'installèrent là-bas. (11,32) Et les jours de Térah étaient de 205 (ou 145) ans, et Térah mourut à Harran.
- ❖ (12,4b) Abram avait 75 ans lorsqu'il sortit de Harran. (12,5) Abram prit Saray, sa femme, et Lot, le fils de son frère et toutes les richesses qu'ils possédaient et tous les êtres qu'ils avaient acquis à Harran. Ils sortirent pour aller vers le pays de Canaan. Ils arrivèrent dans le pays de Canaan.



Pas de raisons de différencier entre les versets 28-30 et 27; 31-32 (théorie traditionnelle pour trouver un texte d'introduction plus ancien que P)

(11,27) Voici l'histoire de Téraah : Téraah engendra Abram, Nahor et Harran, et Harran engendra Lot.

(11,28) Harran mourut devant la face de Téraah son père en son pays natal, à Our Casdim. (11,29) Abram et Nahor se prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Saray et le nom de la femme de Nahor Milka, la fille de Harran, le père de Milka et le père de Yiska. (11,30) Saray était stérile, elle n'avait pas d'enfant.

(11,31) Et Téraah prit Abram, son fils, et Lot, le fils de Harran, le fils de son fils, et Saray, sa belle-fille, la femme d'Abram son fils. Ils sortirent avec eux d'Our Casdim pour aller dans le pays de Canaan. Ils arrivèrent jusqu'à Harran et s'installèrent là-bas. (11,32) Et les jours de Téraah étaient de 205 (ou 145) ans, et Téraah mourut à Harran.

=> On peut distinguer entre 11,27-32 ; 12,4b-5 (« P »), et 12,1-4a.6-9 (« non-P »).



Les différentes visions concernant le déplacement vers Canaan

- ❖ 11,27-32 (« P »): Initiative de Téraah qui meurt en dehors de Canaan.
- ❖ 12,1-3: Appel divin (selon l'emplacement de ces versets li, celui-ci a lieu à Harran).
- ❖ Gn 15,7 et Ne 9,7: Intervention divine à Our Casdim.



Importance des généalogies

- ❖ Généalogie linéaire (ascendantes et descendantes)
- ❖ Généalogie segmentaire
- ❖ Listes mésopotamiennes des rois (entre mythe et histoire)
- ❖ « Instabilité » des généalogies
- ❖ 1 Chroniques 1-9: introduction généalogique à l'histoire de la royauté
- ❖ Matthieu 1 et Luc 3: généalogies pour légitimer la messianité de Jésus.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17

Gn 11,27-12,9

28/02/09

Les toledot dans la Genèse

- ❖ 2,4 : Toledot du ciel et de la terre
- ❖ 5,1 : Toledot d'Adam
- ❖ 6,9 : Toledot de Noé
- ❖ 10,1 : Toledot des fils de Noé
- ❖ 11,10 : *Toledot de Sem*
- ❖ 11,27 : Toledot de Térah
- ❖ 25,12 : *Toledot d'Ismaël*
- ❖ 25,19 : Toledot d'Isaac
- ❖ 36,1(9) : *Toledot d'Esäü*
- ❖ 37,2 : Toledot de Jacob



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

18

Gn 11,27-12,9

samedi 28 février 2009

Un livret de toledot?

- ❖ B. Eerdmans (1908): à l'origine du livre de la Genèse se trouve une « collection de toledot ».
- ❖ Noth, von Rad: le livre de toledot est une source pour P.
- ❖ Théorie majoritaire: les toledot sont l'œuvre de P.
- ❖ Jericke: reprend la thèse d'une collection de toledot qui aurait été complétée par des textes P et non-P.



Absence des « toledot d'Abraham »

- ❖ 11,27: *Toledot de Térah*; 11,32: mort de Térah
- ❖ Les « toledot de NN » (sauf Ismaël et Esaü) introduisent l'histoire d'un des fils de celui qui est nommé.
- ❖ *Toledot d'Isaac* (25,19): histoire de Jacob qui se termine par la mort d'Isaac en 35,19.
- ❖ *Toledot de Jacob* (37,2): histoire de Joseph qui se termine par la mort de Jacob en 49,29 et 50,13.
- ❖ *Toledot de Térah*: histoire d'Abraham. Térah doit mourir avant la fin de cette histoire pour marquer la rupture.
- ❖ *Toledot d'Ismaël et d'Esaü*: liste de leurs descendants.



Les toledot de Térah

2,4 :	Toledot du ciel et de la terre
5,1 :	Toledot d'Adam
6,9 :	Toledot de Noé
10,1 :	Toledot des fils de Noé
11,10 :	<i>Toledot de Sem</i>
11,27 :	Toledot de Térah
25,12 :	<i>Toledot d'Ismaël</i>
25,19 :	Toledot d'Isaac
36,1(9) :	<i>Toledot d'Esäü</i>
37,2 :	Toledot de Jacob

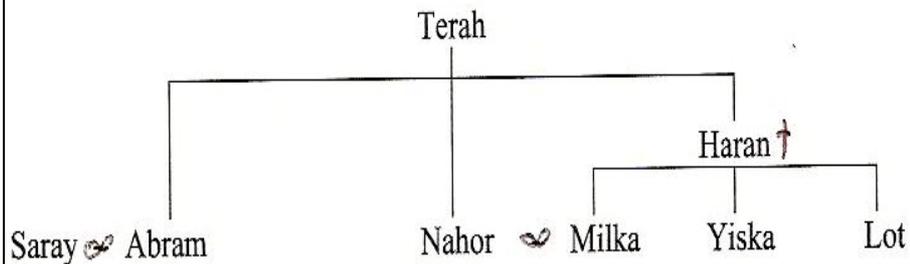


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

21 Gn 11,27-12,9

samedi 28 février 2009

Généalogie de Térah

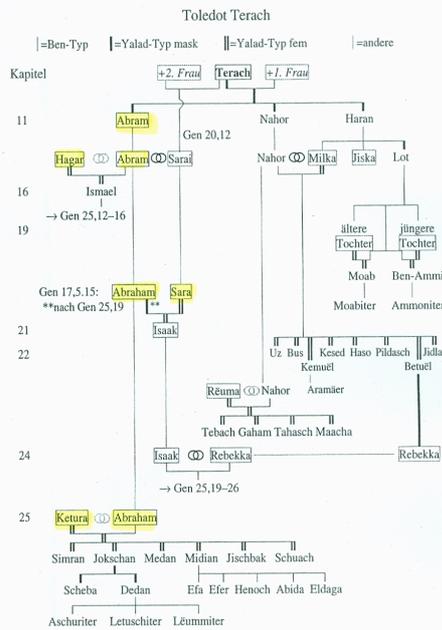


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

22 Gn 11,27-12,9

samedi 28 février 2009

Ramifications généalogiques de l'histoire d'Abraham



28/02/09

Harran, Nahor et Térah

- ❖ Harran (חַרְרַן) identique à Ḫarran (חַרְרַן, nom de la ville)? Nb 32. Beth-Harran; Jos 13: Bet-Haram
- ❖ Nahor (n-ḥ-r = renifler, ronfler?); lien avec Til Naḥiri, à proximité de Harran?
- ❖ Cf. Seroug en Gn 11,22 et Sarougi
- ❖ Quid de Térah? Lien avec Til-ša-turaḥi (colline du bouquetin)?

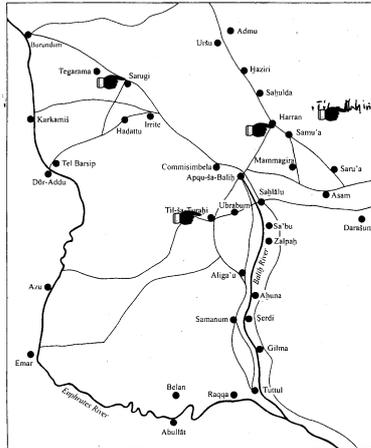


COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24 Gn 11,27-12,9

28/02/09

Alentours de Harran



Ancient Cities in the Land of the Balih River



Térah et le culte lunaire



- ❖ **Térah:**
- ❖ **Lien avec le culte lunaire?**
- ❖ **Des parallèles ougaritiques ne sont pas convaincants; le même constat s'applique pour «Il- Teri »**
- ❖ **Mais un peut faire un rapprochement avec yareah, la lune.**



Our



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

27

Gn 11,27-12,9

28/02/09

Nabonide et la restauration du culte de Sîn



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

28

Gn 11,27-12,9

28/02/09

Saray et Milka

- ❖ Saray /Sarah: « princesse », lien avec Šarratu, titre de la parèdre de Sîn
- ❖ Milkah: « reine », titre pour Ishtar, fille de Sîn/ Nanna.

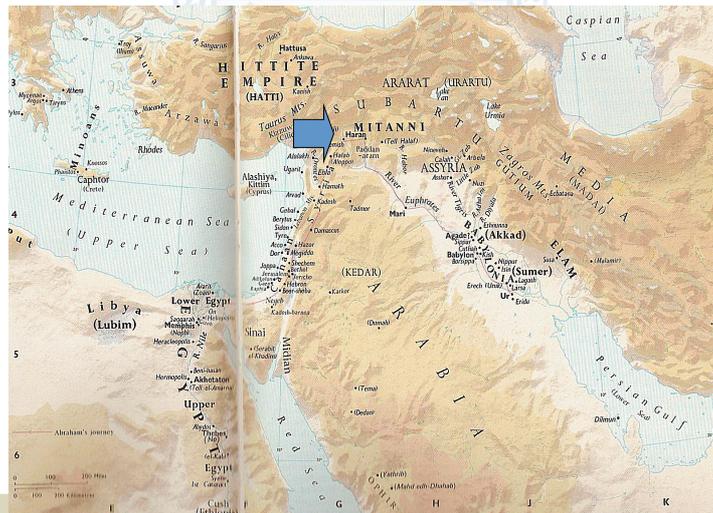


COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

29 Gn 11,27-12,9

28/02/09

Harran



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

30 Gn 11,27-12,9

samedi 28 février 2009

Culte des astres

- ❖ Jr 8,2: « le soleil, la lune et l'armée du ciel qu'ils (habitants de Jérusalem) avaient aimés, servis ... et devant lesquels ils s'étaient prosternés... »
- ❖ Jean-Marie Durand : « Laban, le Blanc » (signification de la racine *laban*) pourrait être l'épithète d'une divinité lunaire à Mari.
- ❖ Léa (la vache) et Rachel (la brebis): association à la figure de la Lune des troupeaux.



Absence de la généalogie de Saray

- ❖ Suppression délibérée pour harmoniser avec Gn 20 (Sarah demi sœur d'Abraham) ?
- ❖ Yiskah
- ❖ Les rabbins ont voulu l'identifier à Sarah
- ❖ Lien avec n-s-k: « faire une libation », « servir un roi » (=> contexte royal comme pour Saray et Milka)
- ❖ Ou s-k-h: « protéger » (opposition Yiskah-Saray)



Les femmes « stériles » dans la Bible

- ❖ Jg 13,2-3 : la femme de Manoah, future mère de Samson
- ❖ 1 Sam 1,5ss. : Anne, future mère de Samuel
- ❖ Es 54,1 : l'image de la femme stérile est appliquée à Jérusalem
- ❖ Lc 1,9 : Elisabeth, future mère de Jean-Baptiste



Le départ d'Abram et la mort de Térah

- ❖ TM: Térah a 205 ans au moment de sa mort, Sam 145 ans.
- ❖ Rashi: « C'est pour que les gens ne disent : Abram n'a pas accompli le devoir d'honorer son père, puisqu'il a quitté son vieux père. C'est pourquoi la Tora le donne dès maintenant pour mort. Les méchants en effet même de leur vivant sont appelés morts... ».
- ❖ Zakovitch: TM est une correction du chiffre ancien 145
- ❖ Jubilés 12: Harran et Térah comme idolâtres.
- ❖ Jeu avec le nom d'Our rapproché a « our » (feu).
- ❖ Jos 24,2: « vos pères, Térah, père d'Abraham et père de nahor, servaient d'autres dieux... »

